

ABBREVIATIONS

acct.....	accountant.....	comptable	fety.....	factory.....	fabricue	plstr.....	plasterer.....	plâtrier
adj.....	adjutant.....	adjudant	film opr.....	projectionist.....	projecteur	pres.....	president.....	président
adv.....	advertising.....	publicité	fn.....	finisher.....	finisseur	princ.....	principal.....	principal
agcy.....	agency.....	agence	fl.....	floor.....	étage	prod.....	produce.....	produit
agt.....	agent.....	agent	formn.....	foreman.....	contremaître	prof.....	professor.....	professeur
apt.....	apartment.....	appartement	forwmn.....	forewoman.....	contremaitresse	prop.....	proprietor.....	propriétaire
arch.....	architect.....	architecte	frt.....	freight.....	fret	prov.....	provisions.....	provisions
assee.....	assurance.....	assurance	ftt.....	fitter.....	ajusteur	prsfdr.....	pressfeeder.....	pressier
assn.....	association.....	association	furn.....	furnishings.....	fournitures, meubles	prsmn.....	pressman.....	pressier
asst.....	assistant.....	assistant	gardnr.....	gardener.....	jardinier	ptrnmkr.....	patternmaker.....	fabricant de patrons
aud.....	auditor.....	auditeur, vérificateur	gas stn.....	filling station.....	poste de ravitaillement	pub.....	publisher, publishing.....	éditeur
auto.....	automobile.....	automobile	gasfr.....	gasfitter.....	poseur d'appareils à gaz	purch.....	purchasing.....	acheteur
av.....	avenue.....	avenue	gds.....	goods.....	marchandises	r.....	rear.....	arrière
bdg.....	boarding.....	pension	gen.....	general.....	général	R.C.....	Roman Catholic.....	catholique romain
bet.....	between.....	entre	govt.....	government.....	gouvernement	R.R.....	Railroad.....	chemin de fer
bkbndr.....	bookbinder.....	relieur	gro.....	grocer.....	épicer	rd.....	road.....	chemin
bkpr.....	bookkeeper.....	teneur de livres	h.....	house.....	maison	real est.....	real estate.....	immuebles
bdg.....	building.....	bâtiment, édifice	hairdrr.....	hairdresser.....	coiffeur	rep.....	representative.....	représentant
bldr.....	builder.....	constructeur	hdqtrs.....	headquarters.....	quartiers généraux	res.....	residence.....	domicile
blksmith.....	blacksmith.....	forgeron	hdw.....	hardware.....	quincaillerie	rest.....	restaurant.....	restaurant
blrmkr.....	boilermaker.....	chaudronnier	hlpr.....	helper.....	aide	Rev.....	Reverend.....	Révérend
blvd.....	boulevard.....	boulevard	hosp.....	hospital.....	hôpital	rm.....	room.....	chambre
br.....	branch.....	succursale	imp.....	importer.....	importateur	rpr.....	repair, repaier.....	réparation, réparateur
brklyr.....	bricklayer.....	briquetier	Inc.....	incorporated.....	constituée en corporation	Ry.....	Railway.....	chemin de fer
brkmn.....	brakeman.....	serre-frein	ins.....	insurance.....	assurance	S.....	South.....	sud
Bros.....	Brothers.....	Frères	insp.....	inspector.....	inspecteur	san.....	sanitary.....	sanitaire
cabtmkr.....	cabinetmaker.....	ébéniste	inst.....	instructor.....	instructeur	sch.....	school.....	école
capt.....	captain.....	capitaine	jan.....	janitor.....	concierge	sec.....	secretary.....	secrétaire
carp.....	carpenter.....	menuisier	jr.....	junior.....	junior	sergt.....	sergeant.....	sergent
cashr.....	cashier.....	caissier	jt.....	junction.....	jonction	slsmn.....	salesman.....	vendeur
ch.....	church.....	église	jwlr.....	jeweller.....	bijoutier	slswmn.....	saleswoman.....	vendeuse
chauf.....	chauffeur.....	chauffeur	kpr.....	keeper.....	gardien	soc.....	society.....	société
chf.....	chief.....	chef	lab.....	laborer.....	journalier	sol.....	solicitor.....	sollciteur
civ.....	civic, civil.....	civique, civil	lieut.....	lieutenant.....	lieutenant	spec.....	special.....	spécial
clnr.....	cleaner.....	nettoyeur	lino.....	linotype.....	linotype	sq.....	square.....	square
coll.....	collector.....	percepteur	litho.....	lithographer.....	lithographe	stn.....	station.....	station
com.....	commission.....	commission	ldry.....	laundry.....	buanderie	steno.....	stenographer.....	sténographe
compt.....	comptometer.....	comptomètre	Ltd.....	Limited.....	Limitée	stereo.....	stereotyper.....	stéréotypeur
com.....	commissioner.....	commissaire	mach.....	machinist.....	machiniste	stmftr.....	steamfitter.....	poseur d'appareils à vapeur
cond.....	conductor.....	conducteur	mdse.....	merchandise.....	marchandise	struct.....	structural.....	structural
conf.....	confectioner.....	confiseur	mech.....	mechanic.....	mécanicien	studd.....	student.....	étudiant
Cong.....	Congregation.....	Congrégation	mer.....	merchant.....	marchand	supt.....	superintendent.....	surintendant
cons.....	consulting.....	consultant	mfg.....	manufacturing.....	manufacturier	sup.....	supervisor.....	surveillant
contr.....	contractor.....	entrepreneur	mfr.....	manufacturer.....	manufacturier	surg.....	surgeon.....	chirurgien
cor.....	corner.....	angle	mgr.....	manager.....	gérant	tchr.....	teacher.....	professeur
corres.....	correspondent.....	correspondant	mkr.....	maker.....	fabricant, faiseur	tel.....	telephone.....	téléphone
corp.....	corporation.....	corporation	mkt.....	market.....	marché	teleg.....	telegraph.....	télégraphe
ct.....	court.....	cour	mldr.....	moulder.....	mouleur	timekpr.....	timekeeper.....	pointeur
dec.....	decorator.....	décorateur	mldr.....	moulder.....	mouleur	tmstr.....	teamster.....	charretier
dep.....	deputy.....	assistant	mldr.....	moulder.....	mouleur	trav.....	traveller.....	voyageur
dept.....	department.....	département	mldr.....	moulder.....	mouleur	treas.....	treasurer.....	trésorier
dir.....	director.....	directeur	mldr.....	moulder.....	mouleur	undtkr.....	undertaker.....	entrepreneur de pompes funèbres
dmnstr.....	demonstrator.....	démonstrateur	mono.....	monotype.....	monotype	Univ.....	University.....	Université
dist.....	district.....	district	msgnr.....	messenger.....	messager	uphol.....	upholsterer.....	rembourreur
div.....	division.....	division	mtrmn.....	motorman.....	watman	vet.....	veterinary.....	vétérinaire
dlr.....	dealer.....	commerçant	mus.....	music, musician.....	musique, musicien	v-pres.....	vice-president.....	vice-président
do.....	ditto.....	ditto	N.....	North.....	nord	vulc.....	vulcanizer.....	vulcanisateur
dom.....	domestic.....	domestique	nr.....	near.....	près de	watchmn.....	watchman.....	gardien
drftsmn.....	draftsman.....	dessinateur	opp.....	opposite.....	en face de	whf.....	wharf.....	quai
drsmkr.....	dressmaker.....	modiste	opr.....	operator.....	opérateur	whol.....	wholesale.....	gros
E.....	East.....	est	optom.....	optometrist.....	optométriste	whsemn.....	warehouseman.....	garde-magasin
elec.....	electric, electrician.....	électrique, électricien	osteo.....	osteopath.....	ostéopathe	wid.....	widow.....	veuve
electro.....	electrotyper.....	galvanoplasteur	P.O.....	Post Office.....	bureau de poste	wkr.....	worker.....	ouvrier
elev.....	elevator.....	ascenseur, élévateur	paperhng.....	paperhanger.....	tapissier	wks.....	works.....	travaux, usine
embdr.....	embroiderer.....	brodeur	pass.....	passenger.....	passager	wmn.....	woman.....	femme
emp.....	employee.....	employé	pat.....	patent.....	brevet	Y.M.C.A.....	Young Men's Christian Association.....	
eng.....	engineer.....	ingénieur	pdlr.....	peddler.....	colporteur	Y.M.H.A.....	Young Men's Hebrew Association.....	
engvr.....	engraver.....	graveur	pharm.....	pharmacy.....	pharmacie	Y.W.C.A.....	Young Women's Christian Association.....	
est.....	estate.....	succession	photo.....	photographer.....	photographe			
exch.....	exchange.....	échange	pkr.....	packer.....	emballeur			
Exp.....	Express.....	messageries	plmbr.....	plumber.....	plombier			
expmn.....	expressman.....	préposé aux messageries	plshr.....	polisher.....	polisseur			

GIVEN NAMES — PRENOMS

Abr.....	Abraham
Alb.....	Albert
Alex.....	Alexander, Alexandre
Alf.....	Alfred
Alph.....	Alphonse
And.....	Andrew, André
Ant.....	Antoine
Arch.....	Archibald
Art.....	Arthur
Aug.....	Auguste, Augustin
Benj.....	Benjamin
Cath.....	Catherine
Chas.....	Charles
Chris.....	Christopher
Dan.....	Daniel
Dom.....	Dominique
Don.....	Donald
Ed.....	Edward, Edouard

Edm.....	Edmond, Edmund
Eliz.....	Elizabeth
Eug.....	Eugene
Fern.....	Fernand
Ferd.....	Ferdinand
Fred.....	Frederick, Frédéric
Frs.....	Francis, François
Frs. X.....	François-Xavier
Geo.....	George, Georges
J. Bte.....	Jean-Baptiste
Jas.....	James
Jos.....	Joseph, Joséphat
Leo.....	Leopold
Marg.....	Margaret, Marguerite
Mat.....	Matthias, Mathias
Mat.....	Matthew, Mathieu
Mich.....	Michael, Miche

Nap.....	Napoleon
Pat.....	Patrick, Patrice
Phil.....	Phillip, Philippe
Ray.....	Raymond
Rich.....	Richard
Robt.....	Robert
Sam.....	Samuel
Sol.....	Solomon
Stan.....	Stanley
Steph.....	Stephen
Teles.....	Telesphore
Theo.....	Theodore
Thos.....	Thomas
Tous.....	Toussaint
Vic.....	Victor
Wilf.....	Wilfred, Wilfrid
Wm.....	William

SUBURBS — BANLIEUE

(H).....	Town of Hampstead
(Lac).....	Lachine
(LaS).....	Ville LaSalle
(Lon).....	Longueuil
(ME).....	Montreal East

(MS).....	Montreal South
(MtR).....	Town of Mount Royal
(MW).....	Montreal West
(O).....	Outremont
(StLam).....	St. Lambert

(StLau).....	Ville St. Laurent
(StP).....	Ville St. Pierre
(V).....	Verdun
(W).....	Westmount

Where av., lane or sq. does not follow the residence, street is to be understood: for example, Lovell John & Son Limited, 423 St. Nicholas means 423 St. Nicholas Street.

Si les mots avenue, ruelle ou square ne sont pas compris dans l'adresse, sous-entendez le mot rue: par exemple, Lovell John & Son Limited, 423 St-Nicolas, lisez 423 rue St-Nicolas.